

# Rá kwento ra xaha 'ne mi'da yo kwento

La tortuga y otros cuentos



Serie *Los alumnos escriben*  
en yuhu (otomí de la Sierra)

# Rá kwento ra xaha 'ne mi'da yo kwento

## La tortuga y otros cuentos

Este pequeño libro es parte de la serie *Los alumnos escriben*, que recoge los cuentos que escribieron jóvenes de habla yuhu al término de una clase de aprendizaje de la lectoescritura en su lengua materna, entre el otoño de 1992 y la primavera de 1993. Cursaban el sexto grado o secundaria en la escuela. Cada uno preparó un pequeño librito hecho todo a mano con sus respectivas ilustraciones. Se publican a fin de proporcionar material de práctica a nuevos alumnos.

Serie *Los alumnos escriben*

en yuhu (otomí de la Sierra)

Publicado por  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
México, D. F.  
2000  
Primera edición  
00-024      1C



### Ra xaha i täpra dinsjwa

N'dandi n'da **ra xaha** bi xifi din tähmi n'da **ra dinsjwa** nge din tihi, 'ne da **zon'a** yatho. 'Ne nu'a **ra dinsjwa** bi 'yëna:

—Da nde, mbe gan tähmi, ya dí xi'i nge ga täkö.

**Pe** nu'a **ra xaha** himbi 'yëk'yëi.

Nu'a **ra xaha** 'ne **ra dinsjwa**, bi du'mi din ti'ü **buuya**, 'ne bin **hyuspa** kut'a yó k'axt'i nge xotho **ra oro**. 'Ne nu **ra dinsjwa** 'bexke bi **mba** yatho. 'Ne nu **ra xaha**, jate thoho í **mba**, **ngetho** hingi **höt'rá** **ximbo**. 'Ne 'bexke bim peti kut'a yó **amigo**, 'ne bi xifi 'be'a da 'yot'e.

'Ne nu'a ra dinsjwa bi gorba 'yu a ra mbydi xaha,  
ngepu hin da zö da thogi.

'Ne xo bi thopuya. 'Ne xo bi nu man'da ra xaha  
nge 'bet'o. 'Ne xo bi mi'ts'i, pe bi mbokpa yo 'wini bu  
ja ra 'yu, ndepe hinda thogi. 'Ne götho bin jabu u mi  
yoho yq xaha.

Nu'bu mi ts'ytho da zombu hapu nts'önni da  
zon'a ra dinsjwa, pe bin johya ngetho ya xí yögi; pe  
ya gehma bi zoni. Pe nuhma buya, mam bí hupu  
man'da ra xaha nge i huxtho, 'ne i hutho yó 'ye, 'ne  
bi 'yëna:

—Dá täkö.



## Rá kwento ra xaha

N'dandi, nge n'da ra ts'opa, nge ra pa marte, n'da ra xaha bi bømbu ja rán gu nge da hyoni 'be'a da zi. 'Ne bi thopu ja n'da ra za nge i zyhyón döt'ö, 'ne bi zöpi bi ndets'e, pe nu'bø mi ts'yøtho da bots'e, 'ne bá tögi. Nu'bø mí zobj höi, 'ne bi döhrá ximbo.



Nu ra xaha bin zoni ngetho im bën'a rá ximbo.

Nu'a ra 'windäzy mí nde xtí jap'ü yó 'wini, pe nu'a ra xaha himbi nde, ngetho ya xón ü i fo yó 'wini.

'Ne ximmi nde xtí zé'a ra tsimböxi, pę èmme zín gwe a, 'ne hinga xó't'a a ra xaha.

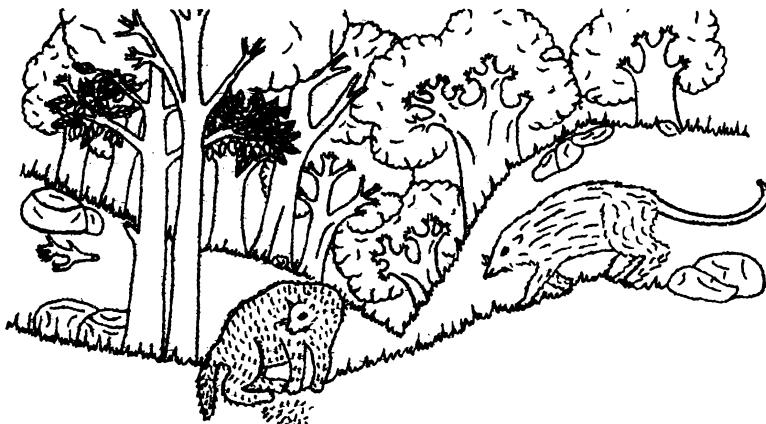
Nę ja ge'bę mí n'ya yo ę, ra däzy 'ne ra tsimböxi, bi dähä bi 'yëspa a rá ximbo a ra xaha.

'By mí mban japi a rá ximbo pę bin johya, 'ne himma n'dandi bi nde da ndexhra za.

### Rá kwento ra 'windäzy

Nu'bę n'dandi n'da ra pa, nu'a n'da ra däzy, mí 'yobę ja ra xänthö, ngepu pę i ja yo za, ngen dan hëts'i thoho; 'ne pę mí jabę yo paxi, 'nen dan hëts'i thoho, 'ne mí pidi.

Nu'bę mí thopy ja n'da ra za nge mí topę yo doja, 'ne pę bi maxt'i. Nu'ę yo doja pę bi mba'ę, 'ne nu'bę mí zombę 'ba'a n'da ra za nge mí zuhyón dat'a,

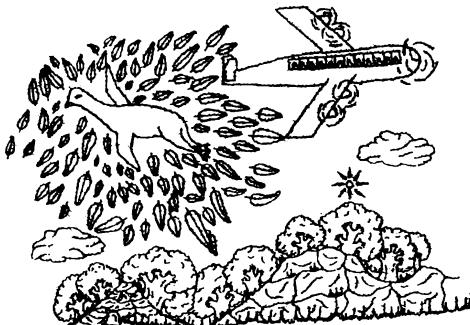


ngen dan kuhi thoho, 'ne nubu rán dui mí hupu n'da ra 'windäzu nge mí tukyó 'wini. 'Ne pe mídí upyó 'wini, ngetho nu'bu xom mba na 'yo, pe hu'ts'yo däpo yó 'wini, 'nen jwäni ge xó mbaki, 'ne èmme xón u i fo. 'Ne nu'bu mí zombu a ra däzu 'ne bi xifi:

—Nu'bu hingí nde u ni 'wini, pe dami 'daki 'bu, ngetho dín ndegö yo 'wini, n'damhma nu'bu dán tim'be a man tsyi'be, ga hëspa yo 'wini bu ja rå foh, 'ne da du buya; n'damhma ga täkö buya, 'ne nubuya da 'yëskö yo jä'i, 'ne'u ma minzategöhe.

### Rá kwento ra pents'ü

N'dandi n'da ra pents'ü mí 'yobu mahëts'i, ngepu njo to'o tsö da nu, 'ne bi thopu n'da ra abio, nge bi hmakpa ran dähi. Nu'a ra pents'ü, götho bi hyøhyó xi'be'ts'i, 'ne nu'a ra doja, bin gotsu, 'ne bi 'yëna:



—Xigö 'be'a dí ot'ö 'na, pe dí 'yätsögö, ngetho dín gotsu, 'ne nu'bu bi nugö ma mindojagöhe da 'yuskö yu.

Nuhma **buya**, nu'**u** götho mí huby ja ra abio, bi  
nu'**u** 'ne bi 'yëna:

—Xi nu' zí doja ha hingi pës'rá 'yätsö 'bu. 'Ne nu  
yo jä'i pe bin the'u.

Ximbi 'yë'n'ú mí 'da:

—Hange hin'na thä.

'Ne nuhma **buya** bi thopy n'da ra t'udoja 'ne pe  
bi 'yuspi 'ne bi 'yëna:

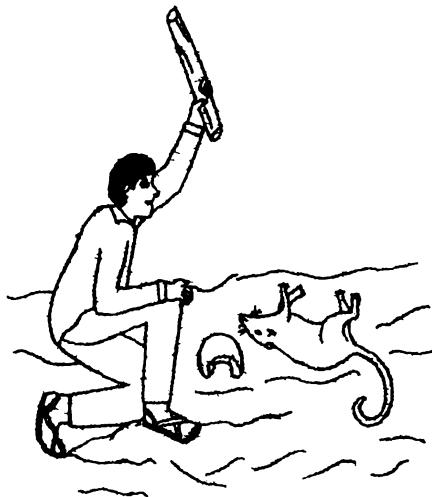
—N da ngotsu doja, xinga ge'a rá he tsö da döi.

'Ne xó bá éhmi 'da yo doja ximbi 'yuspi. 'Ne bi  
mban hyäpi, bi sihrá mbe. 'Ne nu'a rá mbe bá éhë bi  
zumhyä, 'ne pe bi mbemp'a rá zagu.

### Rá kwento zí dängu

N'dandi n'da zí thuhme nge mí 'bupy ja n'da ra  
dähnihní nge rá thuhu ra Dä'yu. 'Ne nu'a zí thuhme  
mí 'bupy ja n'da ran gu xó ndoho, ngepy mí pan  
t'ot'e, 'nepy mí pa m'bö yo thuhme. 'Ne nu'a zí  
thuhme mí pan sifi nge rá thuhu ra Mora.

Nu'a zí thuhme mí 'bu'a n'da rán tsyiwi, nge n'da  
ra dängu. 'Ne nu'a zí dängu pe mídí ho da zi yo  
thuhme nge nu'**u** xón kyhi. 'Ne nu'a ra dängu zäntho  
mí poni n'dapa ngu n'dapa, nge honi 'be'a da zi. 'Ne  
nu'a, zäntho mí timby zí thuhme nge kuxhyó u.



'Ne zäntho mí pom'bu xon xui, nge'bu xon zon'a  
ra ora nge exo 'de'mayoho; exo madenxui. 'Ne  
n'dandi ngu n'dandi da zopu a ra dängu hont'a ra  
Mora mí timbu. 'Ne pę nde da zi. 'Ne i ömbi:

—Ga tsi i; ga tsi i; ngetho dín nugö nge pę xón  
kuhi i.

Pę nu'a zí thuhme bi 'dä'a, ngetho tsu da mban  
ts'i.

Pę nu'bu mí zonda n'da ra pa, 'ne nu'a zí dängu,  
bi tho a, ngetho bi thimbu mí pę n'da ra gexu.

### Ra dädoja 'ne ra t'üdoja

N'dandi n'da ra dädoja mí 'yo bu ja ra däpo, mí  
honi 'bę'a da zi. 'Ne pę di johya ngetho tsö da zögi  
yatho. 'Ne nu'a ra dädoja bin topu ja ra za, 'ne



nubuya, bi thopy n'da ra t'udoja, n da nditho ts'y. 'Ne nu'a ra dädoja pę bin thede 'ne bi 'yëna:

—N da t'udoja; n da t'udoja; da zö ga tsagö 'dę'mayoto, ngetho ę ma zí t'udoja. Xinga ge'a da hyat'i da mbeprá bombe 'bu bi dini, 'ne xinga ge'u yó t'uhni.

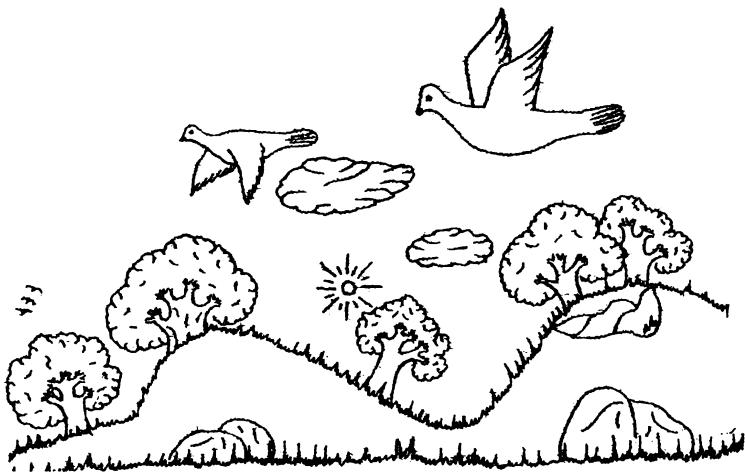
Pę nu'a ra t'udoja buya, himbi hyöt'i bi zeti, 'ne gehma bin kuę 'ne bi 'yëna:

—Grá dädoja; grá dädoja; ya gá ma 'be'a gmím bëni gi ma. Pę nuya ximbi zon'a ra ora nge'a xinga ma 'be'a dím bëngö. Pę gí uspate, man'da xón ndoho i, ngetho hingi dím pęke, hønthon gí tsihme thoho, janange'a di ndok'athoho i.

'Ne xø bi 'yëna:

—'Ne nu'bu gí nde mbę gan tähmi, gan nuwi to'o da dähä, ha gekö nge zin gwegi, wa ge'i nge xón ndoho i.

'Ne nu'u yoho bin tä'u buya, nge yatho da zoni, pę ya bi dä'a zí t'udoja.



## Resúmenes

### **La tortuga y el conejo**

Este es un cuento en que una tortuga y un conejo apuestan una carrera y cómo gana la tortuga.

### **La tortuga**

Este es un cuento acerca de una tortuga que al tratar de subir a un árbol le sucede una desgracia.

### **El puerco espín**

Este cuento es acerca de un puerco espín que no estaba contento con sus espinas.

### **El águila**

Este cuento relata lo que le pasó a un águila joven que andaba volando y un avión le pasó de cerca.

### **El ratón**

Este cuento es de un ratón que se metía a una panadería a comerse el pan.

### **El pájaro grande y el pajarito**

Este es el cuento de un pajarito que se ve despreciado por un pájaro grande y orgulloso.

**Bonifacio Hidalgo Margaro, narrador**

**Cornelio Bacilio García, dibujante**

**Verónica Paulino Encarnación, redactora**

**Emiliano San Agustín San Vicente, instructor**

**Katherine Voigtlander M. (Catalina Voigtlander) y  
Artemisa Echegoyen G., asesoras lingüísticas**